

vertaalbureau
der schweizer 

Vertaalbureau der Schweizer

Datenschutzerklärung

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung Vertaalbureau der Schweizer zur Datenschutzerklärung	3
2. Kategorien von personenbezogenen Daten	3
3. Grundlage und Zweck der Datenverarbeitung	4
4. Speicherfrist	5
5. Empfänger von personenbezogenen Daten	6
6. Sicherheitsmaßnahmen	6
7. Ihre Rechte in Bezug auf Ihre personenbezogenen Daten	7
a. Auskunftsrecht (Artikel 15 DSGVO)	7
b. Recht auf Berichtigung (Artikel 16 DSGVO)	7
c. Recht auf Datenübertragbarkeit (Artikel 20 DSGVO)	7
d. Recht auf Löschung („Recht auf Vergessenwerden“) (Artikel 17 DSGVO)	7
e. Recht auf Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde für personenbezogene Daten	8
g. Widerspruchsrecht (Artikel 21 DSGVO)	8
8. Pflichten	9

1. Einleitung Vertaalbureau der Schweizer zur Datenschutzerklärung

Hier finden Sie die Datenschutzerklärung von Übersetzungsbüro Der Schweizer. Diese Datenschutzerklärung bezieht sich auf alle datenschutzrechtlich geschützten Informationen oder (personenbezogenen) Daten, die Sie uns zur Verfügung stellen. Wir informieren Sie in dieser Datenschutzerklärung über die Art und Weise, wie Ihre Daten gespeichert werden, wie lange sie gespeichert werden und was der genaue Zweck der Datenverarbeitung ist. Darüber hinaus erläutern wir Ihnen, wie Sie Ihre Rechte im Zusammenhang mit der Datenverarbeitung ausüben können.

Was tut Vertaalbureau der Schweizer? Vertaalbureau der Schweizer ist ein selbständiges Übersetzungsbüro, das sich sowohl im Inland als auch im Ausland auf deutsch-niederländisch-deutsche Dokumentenübersetzungen und Dolmetscherdienste spezialisiert hat. Sie können sich an das Vertaalbureau der Schweizer für kommerzielle und technische Übersetzungen wenden, aber auch für andere Übersetzungen wie persönliche Briefe, Korrekturlesen usw.

Wir haben uns für eine umfassende Datenschutzerklärung entschieden, da wir in vielen verschiedenen Situationen personenbezogene Daten verarbeiten (oder verarbeiten lassen). Es kommt häufig vor, dass Vertaalbureau der Schweizer verpflichtet ist, Ihre personenbezogenen Daten zu erheben und zu verarbeiten/verwenden. Es ist daher wichtig, dass Sie wissen, was mit Ihren personenbezogenen Daten geschieht und wie Sie uns Ihre Wünsche hinsichtlich des Umgangs mit personenbezogenen Daten mitteilen können.

Vertaalbureau der Schweizer legt großen Wert auf den Schutz Ihrer Privatsphäre und verwendet und verarbeitet Ihre personenbezogenen Daten auf sichere Weise. Alle Artikel in dieser Datenschutzerklärung sind in Übereinstimmung mit der geltenden [Datenschutzgrundverordnung \(DSGVO\)](#). Dieses europäische Datenschutzgesetz ist in der Bundesrepublik Deutschland seit dem **25. Mai 2018** gültig.

Haben Sie Zweifel oder Fragen zur Datenverarbeitung durch Vertaalbureau der Schweizer? Dann kontaktieren Sie uns über die nachstehenden Kontaktdaten.

vertaalbureau@derschweizer.nl | +31 (0)10 413 53 85

Lusthofstraat 35-B | 3062 WB | Rotterdam

Handelskammernummer: 61707902 | USt-ID-Nummer: NL001156732B10

2. Kategorien von personenbezogenen Daten

Um unsere Besucher, Kunden und Partner optimal unterstützen zu können, ist es erforderlich, dass wir bestimmte Daten, einschließlich personenbezogener Daten, erheben bzw. verarbeiten. Personenbezogene Daten sind Informationen, die einer natürlichen Person zugeordnet werden können. Die personenbezogenen Daten, die wir (im Allgemeinen) verarbeiten, sind:

- Vor- und Nachname;
- Name und Anschrift;
- Telefonnummer;
- (Persönliche) E-Mail-Adresse (Beachten Sie: Gemäß der DSGVO können bestimmte E-Mail-Adressen von Unternehmen als persönliche E-Mail-Adressen eingestuft werden, wie beispielsweise die E-Mail-Adresse janssen@bedrijf.nl);
- Bankdaten;
- Dokumentation und/oder gelieferte Produkte.

Wir speichern und verarbeiten nur personenbezogene Daten, die Sie persönlich an uns zur Verfügung stellen oder von denen bereits zum Zeitpunkt der Übermittlung ersichtlich ist, dass sie vom Vertaalbureau der Schweizer verarbeitet werden.

3. Grundlage und Zweck der Datenverarbeitung

Gemäß der DSGVO sind wir verpflichtet, eine rechtmäßige Grundlage für die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten zu haben. **Artikel 6 Abs. 1 (a), (b) und (c) der DSGVO** gilt für unsere Situation: Die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten erfolgt auf der Grundlage Ihrer Einwilligung, zur Erfüllung eines Vertrages zwischen Ihnen und Vertaalbureau der Schweizer oder zur Einhaltung von gesetzlichen Verpflichtungen.

Gemäß **Artikel 13 Absatz 1 (c) der DSGVO** müssen wir darüber hinaus auch die „**Verarbeitungszwecke**“, für die personenbezogene Daten verwendet werden sollen, konkret angeben. Nachstehend erhalten Sie eine Übersicht über die verschiedenen Verarbeitungszwecke.

Es gibt diverse Zwecke, für die das Vertaalbureau der Schweizer Ihre Daten erhebt;

1. Kontakt

Wenn Sie sich in welcher Form auch immer an Vertaalbureau der Schweizer wenden, werden Ihre übermittelten Daten gespeichert und zum Zweck der weiteren Kommunikation genutzt. Dazu gehören Ihr Name, Ihre E-Mail-Adresse und Ihre Telefonnummer.

2. CRM-System

Vertaalbureau der Schweizer nutzt zur Pflege der Kundenbeziehungen das Kundensystem CRM. Zu diesem Zweck werden verschiedene Daten gespeichert. Dazu gehören: Name, E-Mail-Adresse und Telefonnummer.

3. Buchhaltung

Vertaalbureau der Schweizer ist gesetzlich verpflichtet, eine ordnungsgemäße Buchhaltung zu führen. Zu diesem Zweck werden die Daten, die üblicherweise auf Angeboten oder Rechnungen zu finden sind, gespeichert. Dazu gehören der Name und, falls erforderlich, die Bankdaten.

4. Rechnungsstellung

Um Rechnungen versenden zu können, werden bestimmte Daten verarbeitet, wie Name und Anschrift des Rechnungsempfängers.

5. Der Vertrag

Bei Vertragsabschluss werden vom Vertaalbureau der Schweizer bestimmte Daten erhoben. Vertaalbureau der Schweizer bietet verschiedene Dienstleistungen wie **Dokumentenübersetzungen und Dolmetscherdienste** an. Ohne die entsprechenden (personenbezogenen) Daten ist es nicht möglich, den Vertrag ordnungsgemäß zu erfüllen. Zu den erhobenen Daten gehören Vor- und Nachname sowie Anschrift.

6. Cookies, gesetzt auf <https://www.derschweizer.nl/> (Lesen Sie sich **unsere Cookie-Erklärung durch für mehr Informationen)**

Um die Website optimal nutzen zu können und ihre Funktionsfähigkeit zu gewährleisten, speichern wir eine Reihe von Daten. Dazu gehören funktionale und technische Cookies, die das ordnungsgemäße Funktionieren der Website sicherstellen.

Beachten Sie: Bei der Verwendung von Cookies halten wir uns sowohl an die DSGVO als auch an das niederländische Cookie-Gesetz (Telekommunikationsgesetz, Artikel 11.7A). Das heißt, dass wir ausführlichere Informationen über Cookies in einem separaten Dokument zur Verfügung stellen: [unsere Cookie-Erklärung](#).

4. Speicherfrist

Vorstehend haben wir Ihnen die Verarbeitungszwecke erläutert, für die wir Ihre personenbezogenen Daten verwenden. Gemäß **Art. 13 Abs. 2 (a) der DSGVO** sind wir auch verpflichtet, die Speicherfrist Ihrer personenbezogenen Daten anzugeben.

1. Kontakt

Wenn die Kontaktaufnahme nicht zur Ausführung einer Dienstleistung oder eines Auftrags führt, werden die von Ihnen übermittelten Daten **höchstens zwei (2) Jahre** lang gespeichert.

2. CRM-System

Zu diesem Zweck werden die Daten bis **fünf (5) Jahre** nach Beendigung einer Kundenbeziehung gespeichert, es sei denn, im Rahmen eines Gerichtsverfahrens ist eine längere Speicherfrist erforderlich. Der Zeitraum von fünf (5) Jahren hängt in diesem Zusammenhang auch mit der Möglichkeit zusammen, dass ein Kunde erneut Kunde von Vertaalbureau der Schweizer wird.

3. Buchhaltung

Um eine ordnungsgemäße Buchhaltung zu führen, sind wir verpflichtet, personenbezogene Daten, die sich auf finanzielle Aspekte beziehen, für einen Zeitraum von mindestens **sieben (7) Jahren** zu speichern, der für interne Buchhaltungszwecke gegebenenfalls um weitere **fünf (5) Jahre** verlängert werden kann.

4. Rechnungsstellung

Die Daten für diese Zwecke werden **sieben (7) Jahre** nach Erstellung der Dokumentation gespeichert, sofern nicht aufgrund gesetzlicher Verpflichtungen, Verjährungsfristen und/oder eines zu erwartenden Rechtsstreits eine längere Speicherfrist erforderlich ist.

5. Vertrag

Alle Daten, die sich auf einen Vertrag beziehen, werden mindestens für den Zeitraum aufbewahrt, in dem der Vertrag in Kraft ist. Nach Erfüllung des Vertragsverhältnisses werden die verarbeiteten Daten **sieben (7) Jahre** lang aufbewahrt. Nach Beendigung des Vertrages werden die Kundendaten für weitere **drei (3) Jahre** gespeichert. Die übersetzten Dokumente werden für einen Zeitraum von **zwei (2) Jahren** gespeichert.

6. Cookies, gesetzt auf <https://www.derschweizer.nl> (Lesen Sie sich [unsere Cookie-Erklärung](#) durch für mehr Informationen)

Cookies werden lediglich während der Sitzung gespeichert und nach dem Ende der Sitzung automatisch gelöscht.

5. Empfänger von personenbezogenen Daten

Vertaalbureau der Schweizer teilt persönliche Daten mit Dritten. Dies wird lediglich getan, wenn es unbedingt notwendig ist. Vertaalbureau als Verantwortlicher für die Datenverarbeitung beachtet dabei stets die DSGVO, vor allem die **Artikel 28 ff. der DSGVO**.

Um Ihnen einen optimalen Übersetzungsdienst bieten zu können, arbeitet Vertaalbureau der Schweizer mit verschiedenen externen Partnern zusammen. Dazu gehören Parteien, die unsere finanziellen Angelegenheiten verwalten. Nachstehend finden Sie eine Liste der externen Parteien, die Ihre personenbezogenen Daten erhalten.

Übersicht aller Dritten, die personenbezogene Daten von Ihnen erhalten:

- **Buchhalter**
Um eine ordnungsgemäße Buchhaltung zu führen, kann es vorkommen, dass personenbezogene Daten an einen Buchhalter zur Verfügung gestellt werden. Dies sind unbedingt notwendige Daten, die auch auf den Rechnungen stehen.
- **Steuerbehörden/Öffentliche Behörden**
Um unsere steuerlichen Verpflichtungen und/oder andere gesetzliche Vorschriften zu erfüllen, teilen wir den Steuerbehörden und anderen öffentlichen Behörden die erforderlichen personenbezogenen Daten mit, wenn wir gesetzlich dazu verpflichtet sind. Die Behörden können eigene Vorschriften festlegen, die Verantwortung dafür liegt bei der anderen Partei.

Darüber hinaus werden die von Ihnen zur Verfügung gestellten Daten nicht an Dritte weitergegeben, es sei denn, dies ist gesetzlich vorgeschrieben und erlaubt.

6. Sicherheitsmaßnahmen

Personenbezogene Daten sind nur für autorisierte Mitarbeiter von Vertaalbureau der Schweizer zugänglich. Diese personenbezogenen Daten werden mit einem Passwort geschützt.

Die Geräte, auf denen Ihre Daten gespeichert sind und zu denen Computer, Laptops als auch Handys zählen, werden mit einem Passwort und/oder einem Fingerabdruckscan und/oder einer Gesichtserkennung gesichert. Physische Daten werden in einem verschlossenen Raum aufbewahrt.

Für Daten, die über die Website oder digital übermittelt wurden, verwendet Vertaalbureau der Schweizer Firewalls, Virens Scanner und regelmäßige Backups. Selbstverständlich werden keine Daten, deren Speicherfrist verstrichen ist, in das Backup einbezogen. Die Passwörter für die Systeme werden regelmäßig geändert und die E-Mails in regelmäßigen Abständen bereinigt.

Auch der Zugriff auf die Website von Vertaalbureau der Schweizer ist durch das Sicherheitssystem „https“ gesichert. Die Verbindung zum mit Vertaalbureau der Schweizer ist mit diesem System privat.

Des Weiteren verfügen wir über ein SSL-Zertifikat und ein Site-Lock. Damit stellen wir sicher, dass Ihre personenbezogenen Daten während Ihres Besuchs auf unserer Website geschützt bleiben.

Der Vollständigkeit halber, finden Sie in den nachstehenden Punkten weitere Informationen zur Online-Sicherheit:

- Sicherheitssoftware, z. B. Virenschanner und Firewall.
- Wir übermitteln Ihre Daten über eine sichere Internetverbindung. Sie erkennen dies an der Adressleiste „https“ und dem Vorhangschlosssymbol in der Adressleiste.

7. Ihre Rechte in Bezug auf Ihre personenbezogenen Daten

Nachstehend werden die Rechte aufgeführt, die Sie in Bezug auf Ihre personenbezogenen Daten ausüben können. Dabei geben wir so umfassend wie möglich an, wie Sie das jeweilige Recht ausüben können.

a. Auskunftsrecht (Artikel 15 DSGVO)

Sie haben das Recht, jederzeit Einsicht in die von Vertaalbureau der Schweizer verarbeiteten und gespeicherten Daten zu nehmen. Um dieses Recht auszuüben, senden Sie bitte eine E-Mail mit Ihrer Anfrage an: vertaalbureau@derschweizer.nl.

b. Recht auf Berichtigung (Artikel 16 DSGVO)

Wenn die Daten, über die das Vertaalbureau der Schweizer verfügt, falsch sind, haben Sie das Recht, diese Daten berichtigen zu lassen. Vertaalbureau der Schweizer wird in diesem Fall die falschen Daten durch die richtigen ersetzen.

c. Recht auf Datenübertragbarkeit (Artikel 20 DSGVO)

Sie haben das Recht, Ihre personenbezogenen Daten durch Vertaalbureau der Schweizer an eine andere Partei übertragen zu lassen. Dabei handelt es sich um eine Partei, die im Wesentlichen die gleichen Dienstleistungen anbietet und erbringt wie Vertaalbureau der Schweizer.

d. Recht auf Löschung („Recht auf Vergessenwerden“) (Artikel 17 DSGVO)

In bestimmten Fällen können Sie Vertaalbureau der Schweizer auffordern, Ihre Daten zu löschen. Sie haben das **Recht auf Vergessenwerden**. Nachstehend finden Sie eine Liste der Fälle, in denen Vertaalbureau der Schweizer Ihre Daten löschen muss:

- Wenn die von Vertaalbureau der Schweizer bearbeiteten Daten für die Verarbeitungszwecke nicht mehr erforderlich sind.
- Wenn [Vertaalbureau der Schweizer](#) unrechtmäßig Daten verarbeitet, haben Sie das Recht, diese Daten direkt löschen zu lassen. Dies ist beispielsweise der Fall, wenn es keine Rechtsgrundlage für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten gibt.
- Wenn eine gesetzliche Speicherfrist bereits überschritten ist, ist Vertaalbureau der Schweizer verpflichtet, die verarbeiteten personenbezogenen Daten zu löschen.
- Wenn Sie ein Betroffener unter 16 Jahren sind und keine Erlaubnis eines Elternteils oder Erziehungsberechtigten für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten vorliegt. Vertaalbureau der Schweizer wird in diesem Fall Ihre personenbezogenen Daten unverzüglich löschen.

Das Recht auf Löschung der Daten kann in Ausnahmefällen eingeschränkt sein. Weitere Informationen finden Sie auf der folgenden [Seite](#).

- e. [Recht auf Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde für personenbezogene Daten](#)
- f. Wenn Sie glauben, dass das Übersetzungsbüro Der Schweizer nicht ordnungsgemäß mit Ihren personenbezogenen Daten umgeht, haben Sie das Recht, eine Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde für personenbezogene Daten einzureichen. Sie können Ihre Beschwerde über diesen [Link](#) tun. Die Aufsichtsbehörde für personenbezogene Daten wird sich um Ihre Beschwerde kümmern.

g. [Widerspruchsrecht \(Artikel 21 DSGVO\)](#)

Sie haben jederzeit das Recht, der Verarbeitung Ihrer Daten zu widersprechen.

Ferner möchten wir Sie auf die folgenden Rechte aufmerksam machen:

- Recht auf Einschränkung (eines Teils) der Verarbeitung: Unter bestimmten Umständen haben Sie das Recht Vertaalbureau der Schweizer aufzufordern, die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten einzuschränken. Im Klartext bedeutet dies, dass Vertaalbureau der Schweizer die Verarbeitung der Daten vorübergehend " aussetzt. Sie können dieses Recht in vier Situationen geltend machen: (1) im Vorgriff auf die Prüfung eines Berichtigungsantrags, (2), wenn die Daten eigentlich gelöscht werden sollten, Sie die Löschung aber nicht wünschen, (3), wenn Vertaalbureau der Schweizer die Daten nicht mehr benötigt, sie aber für (die Vorbereitung) eines Gerichtsverfahrens noch notwendig sind, und (4) im Vorgriff auf die Prüfung einer Beschwerde.
- Widerruf der Einwilligungserklärung: Dieses Recht steht Ihnen zu, sofern wir Ihre Daten auf der Grundlage Ihrer Einwilligung verarbeiten. Sie können Ihre Einwilligung jederzeit widerrufen. Dies hat keinen Einfluss auf die Vergangenheit, sondern bedeutet, dass wir die betreffenden Daten künftig nicht mehr verarbeiten dürfen. Dies kann dazu führen, dass Vertaalbureau der Schweizer Ihnen bestimmte Dienstleistungen nicht anbieten kann.

Möchten Sie die oben genannten Rechte geltend machen?

In den meisten Fällen genügt es, eine E-Mail an vertaalbureau@derschweizer.nl zu senden, um die oben genannten Rechte geltend zu machen. Wenn wir Zweifel an der Echtheit Ihrer Identität haben, können wir weitere Vorkehrungen treffen, um Ihre Identität festzustellen. So können Sie beispielsweise aufgefordert werden, uns eine Kopie des Personalausweises zukommen zu lassen. Dies wird immer in der von der [nationalen Regierung vorgeschriebenen Weise](#). In den meisten Fällen reicht eine weniger aufwändige Methode des Legitimationsnachweises aus. Die Ausübung der vorgenannten Rechte ist unentgeltlich, sofern kein Missbrauch vorliegt.

Wir weisen darauf hin, dass die oben erwähnten Rechte keine absoluten Rechte sind. Es kann Situationen geben, in denen Vertaalbureau der Schweizer einem bestimmten Antrag nicht nachkommen kann. Wir überprüfen jeden Antrag einzeln und sollten wir gezwungen sein, einen bestimmten Antrag abzulehnen, werden wir Sie selbstverständlich unter Angabe von Gründen darüber informieren.

8. Pflichten

Vertaalbureau der Schweizer verarbeitet Ihre personenbezogenen Daten, wie erwähnt, auf der Grundlage eines berechtigten Interesses. Ihre personenbezogenen Daten werden unter keinen Umständen an Dritte verkauft.

Die Daten, die übermittelt werden müssen, sind das Mindestmaß an personenbezogenen Daten, die für die Erbringung der Dienstleistungen erforderlich sind. Wenn Sie uns diese obligatorischen Daten nicht zur Verfügung stellen, kann Vertaalbureau der Schweizer ihre Dienste nicht (ordnungsgemäß) anbieten.

Wenn es erforderlich ist, Ihre Daten an andere als die oben genannten Parteien weiterzugeben, werden wir selbstverständlich zuerst Ihre Einwilligung einholen und unsere Datenschutzerklärung ändern. Änderungen der Datenschutzerklärung werden wir stets über die Website von Vertaalbureau der Schweizer veröffentlicht.

Vertaalbureau der Schweizer behält sich das Recht vor, Daten offen zu legen, wenn dies gesetzlich vorgeschrieben ist oder wenn Vertaalbureau der Schweizer dies zur Erfüllung eines rechtlichen Ersuchens oder Verfahrens für gerechtfertigt hält. Auch dann, wenn es um das Eigentum oder den Schutz von Vertaalbureau der Schweizer geht. Wir bemühen uns dabei, Ihr Recht auf Privatsphäre so weit wie möglich zu respektieren.

Haben Sie noch Fragen zur Datenschutzerklärung? Dann kontaktieren Sie uns über die nachstehenden Kontaktdaten.

vertaalbureau@derschweizer.nl | +31 (0)10 413 53 85

Lusthofstraat 35-B | 3062 WB | Rotterdam

Handelskammernummer: 61707902 | USt-ID-Nummer: NL001156732B10

Fassung 2022